



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2019・10

Inscrições para moradia de controle público da província de Shiga

県営住宅入居募集

>>> **Data de inscrição : Do dia 15 ~ 24 de Outubro de 2019**

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.

>>> **Informações e inscrições :** Divisão de Administração Habitacional da Corporação Jurídica de Desenvolvimento Habitacional da Província de Shiga (Shiga-ken, Jutaku-Kyokyu-Kousha)

Informações: Tel: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros)

Horário de atendimento : Das 8:30 ~ 17:15 horas de Segunda ~ Sábado



Ajuda parcial do aluguel de até ¥ 20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo)

家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

>>> **Período de inscrição: Até o dia 16 de Outubro (4ª.f)**

>>> **Método de requerimento:** O informativo sobre a inscrição e o formulário para solicitação, estarão disponíveis no Dpto. de Construção Habitacional e nos Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan Dai-ichi e Shigaraki.

>>> **Quantidade de inscrições:** 20 inscrições (Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) TEL: 0748-69-2212 FAX:0748-63-4601



Consulta jurídica • 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta (Recepção: das 9:00 ~ 17:00).

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 17 de Outubro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 24 de Outubro (5ª.f.)	Shigaraki-Kaihatsu-Center	~	
Dia 07 de Novembro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	16:00	

Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Praça de experiência e aprendizado “Manabi-no-Taiken-Hiroba 2019” • まなびの体験広場 2019

>>> **Data e horário : Dia 26 de Outubro (Sábado) Das 10:00 ~ 15:00 horas**

Seção da manhã: A partir das 10:15 horas / Seção da tarde : A partir das 13:00 horas

>>> **Local: Shinobi-no-Sato-Purara** ※・Entrada gratuita, não é necessário reserva.

>>> **Correspondentes:** Crianças que cursam escolas primárias (Shogakko) dentro da cidade.

>>> **Cantinho das experiências:** Planetário, artesanato, experiência de pegar bebê no colo, brincadeiras antigas, montar caleidoscópio, montar arminha de elástico, fazer porta copo (Bolacha de chopp) e outros

Informações: Dpto. de Educação Social e Esportiva (Shakai-Kyoiku-Sports-Ka) TEL: 0748-69-2248 FAX: 0748-69-2293

Vacina contra a Influenza no Minakuchi-Shinryosho • 市立みなくち診療所 インフルエンザ予防接種

>>> **Período de aplicação : Do dia 18 de Outubro (6ª.f) até o dia 27 de Dezembro (6ª.f)**

(Exceto Sábado, Domingo e feriados) ※Há limite de quantidade

>>> **Custo : Adultos ¥ 3,200 e Crianças (Pediatra) ¥ 2,700 cada dose**

>>> **Menores de 20 anos:** Deverão comparecer com o responsável, portando a caderneta maternal (É possível o acompanhamento dos avós)

① **Necessário reserva para crianças de 6 meses ~ idade equivalente ao 3º. ano do chugakko**

Horário e dia de atendimento : De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 11:30 horas

Método para Reserva: Entre em contato com o número abaixo a partir do dia 15 de Outubro (3ª.f) das 13:00 ~ 16:00 horas (exceto sábado, domingo e feriado).

※ Não será aceito a reserva para maiores de 16 anos.

② **Não é necessário reserva para acima de 16 anos de idade**

Horário e dia de atendimento : Dias úteis das 9:00 ~ 12:00 e 14:00 ~ 15:30 horas



Informações : Minakuchi-Shinryosho Tel : 0748-62-3346 Fax: 0748-63-1728

Vacina contra a Influenza para idosos (Acima de 65 anos)

高齢者（65歳以上）インフルエンザ予防接種を実施します

- **Correspondentes :**
Aqueles que têm o endereço registrado na cidade, e que correspondem ao item ① ou ② abaixo.

① Pessoas acima de 65 anos no dia da aplicação

② Pessoas entre 60 ~ 65 anos no dia da aplicação, com doenças do coração, rins, respiratórios ou que tenham doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana e portadores da caderneta de deficiência física com grau 1

- **Período de aplicação :**
Meados de Outubro até o final do mês de Dezembro (varia conforme o estabelecimento médico)

- **O que portar :**
Cartão do seguro de saúde e/ou caderneta do seguro de saúde para idosos

- **Custo:**
¥ 2,000 a dose (pagamento diretamente no estabelecimento médico)

◆ **Sobre a isenção do custo da vacina:**

O custo da vacina será isento para aqueles que corresponderem ao item ① ou ② .

Faça o requerimento antes da vacinação.

- ① Aqueles que recebem auxílio subsistência (Seikatsu-Hogo)
- ② Famílias isentas do imposto residencial

- ◆ **Método para solicitação:**
A entrega dos formulários e recepção da solicitação serão conforme abaixo. Faça a solicitação dentro do prazo.

※ Não é possível fazer o requerimento após a vacinação

※ Aqueles entre 60 a 65 anos que pretendem fazer a solicitação de isenção, porte a caderneta de deficiência física ou a cópia.

- ◆ **Entrega dos formulários e local para solicitação:**

Dpto. de Apoio à Saúde, Hoken-Center ou Centros de Atendimento Regionais. É possível efetuar pelo correio. Entre em contato para mais detalhes.

- ◆ **Período para a solicitação:**
Até o dia 29 de Novembro (6ª.f)
(Dias úteis das 8:30 ~17:15 horas)

Estabelecimento médico

●-Reservas no estabelecimento ○- Comparecer diretamente no local

	Estabelecimento	Endereço	Tel	Reservas
M I N A K U C H I	Asada-Clinic (somente os pacientes que já consultaram anteriormente)	Higashi-Nasaka 226-1	69-7755	○
	An-lin	Mushono-Chuo 119-1	65-6884	○
	Iwaya-lin	Nakayashiki-2-10	62-0053	○
	Ohta-lin	Mushono-Chuo 81-2	63-3553	○
	Kimura-lin	Mushono-Chuo 1015-9	62-2143	●
	Kohka-Byoin	Matsuo 1256	62-0234	●
	Tashiro-Clinic	Shinjo 696	63-0530	○
	Tashiro-Gueka-Seikei-Gueka-lin	Izumi 1272	62-0635	○
	Tsubasa-Clinic	Ayano 3-33	63-7766	○
	Nakagawa-Naika-lin	Minakuchi 5546-4	65-5410	●
	Hamada-Clinic (somente os pacientes que já consultaram anteriormente)	Minakuchi 5992-1	65-3737	●
	Hayami-lin	Kita-Izumi 1-128	65-3211	○
	Hirakawa-Clinic	Higashi-Nasaka 184-2	63-6373	○
	Fukai-Clinic	Ban-Nakayama 3802	65-4100	●
	Minakuchi-Shinryosho	Kibukawa 293-1	62-3346	○
	Minakuchi-Byoin	Honmachi 2-2-43	62-1212	●
	Minakuchi-Naika-Shoukaki-Naika	Minami-Hayashiguchi 47-2	63-2100	●
	Murakami-Seikei-Gueka-Clinic	Mushono 1095-4	63-7751	○
Yamada-Gueka-lin	Yasaka 2-29	62-0893	○	
Yamamoto-Naika-Gueka-Clinic	Mushono-Chuo 111	62-9559	○	
T S U C H I Y A M A	Uda-lin	Kita-Tsuchiyama 1684-1	66-1050	○
	Kariyushi-Clinic	Ono 401	67-0155	○
	Kawabata-lin	Tokuhara 451	67-0018	○
	Nakanishi-lin	Kita-Tsuchiyama 1433-2	66-0712	○
K O K A	Oki-lin	Oki 2089	88-4072	○
	Koka-Chuo-Shinryosho	Tadono 916-4	88-5106	●
	Furunishi-lin	Haisaka 833-141	88-5575	○
K O N A N	Massuda-Naika-lin	Taki 2231-1	88-2277	●
	Imamura-lin	Fukawa 2201	86-2119	○
	Konan-Byoin	Katsuragui 958	86-3131	○
	Takeuchi-Riumachi-Seikei-Gueka	Nojiri 77-1	86-8205	●
	Terai-lin	Kibogaoka Honmachi 6-857-81	86-1112	○
	Heart-Clinic-Kokoro	Nojiri 411	86-0011	●
S H I G A R A K I	Furu-Clinic	Terasho 1098	86-3135	○
	Shigaraki-Clinic	Nagano 619-1	82-7833	●
	Shigaraki-Chuo-Byoin	Nagano 473	82-0249	●
	Kokuritsu-Shigaraki-Byoin	Maki 997	83-0101	●
Nozaki-lin	Nagano 1335	82-7887	●	

※ Aqueles que correspondem a vacina Antipneumocócica para idoso neste ano letivo 2019 (Reiwa1) poderá receber a aplicação juntamente com a vacina de influenza para idoso. Para mais detalhes verifique o calendário de exames.

※ Entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde com 2 semanas de antecedência caso desejar a aplicação em estabelecimento médico em outra cidade.

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel : 0748-69-2169 Fax: 0748-63-4085

Calendário de Exames Programação do mês de Outubro



健診カレンダー 2019年10月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 meses e 10 meses**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center
- **Para os outros exames**, os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2019/ 06	Dia 09 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 24 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2018 / 11	Dia 09 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 10 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2018 / 02	Dia 08 (3ª.f)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		Dia 30 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2017 / 03	Dia 25 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		Dia 28 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2016 / 03	Dia 07 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		Dia 08 (3ª.f)	Koka-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Salas do mês de Outubro • 10月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 23 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2019/08	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 30 (4ª.f)	Kokomoori		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 25 (6ª.f)	Koka-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 01 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 03 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 09 (4ª.f)	Kokomoori		
	Dia 16 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 29 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 01 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Agentes de saúde e nutricionistas estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 16 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 21 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center		
	Dia 24 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 29 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
Sala para papais e mães iniciantes プレパパママ教室	1ª. aula	Dia 26 de Outubro (Sáb.) ※Necessário reserva	Gestantes entre 5 ~ 7 meses e seus familiares Aprender sobre o controle de saúde durante a gravidez e após o parto. Haverá também intercâmbio. Esperamos a participação do casal. (Calendário de exames pág. 3)	
	2ª. aula	Dia 30 de Novembro (Sáb.) ※Necessário reserva		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085



Pagamento de impostos e taxas do mês de Outubro

今月の納税 **Prazo de pagamento: 31 de Outubro (5ª.f)**

Imposto Residencial (3ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (7ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (7期)
Mensalidade da Creche (mês 10) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (10月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (mês 10) (Youchien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (10月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (7ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (7期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 8 e 9) (Suidoo-Ryoukin)	水道料金 (8・9月使用分)

Balcão de atendimento extra de Outubro - 10月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: **Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dias 1, 8, 15 e 29 de Outubro)**

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. } (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

Pedimos a sua compreensão.